

<<翻译的基本知识（修订版）>>

图书基本信息

书名：<<翻译的基本知识（修订版）>>

13位ISBN编号：9787510060250

10位ISBN编号：7510060257

出版时间：2013-6

出版时间：世界图书出版公司·后浪出版公司

作者：钱歌川

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译的基本知识（修订版）>>

内容概要

流行华语世界四十载的翻译知识入门书

民国英语教育泰斗一生翻译经验之菁华

本书讲解翻译的基本知识，既有高屋建瓴的理论论述，又有具体细微的实践指导，篇幅短小，深入浅出。

自上世纪七十年代出版以来，在华语世界广为流传。

全书凡十八章，前半部纵论古今，介绍翻译的历史、语言学基础、规则、标准，有如知识小品，即使不通外文者，读起来也会兴致盎然；后半部教授翻译的具体步骤，俯拾引用当时欧美优秀作家文句及中国古典作品为例，由简及深，纠偏取正。

附录部分列举大量误译实例进行评述改译，可供读者研习实战技巧。

读者可通由此书领略翻译的魅力，掌握翻译的基本知识，增进翻译的能力。

<<翻译的基本知识 (修订版)>>

作者简介

钱歌川 (1903—1990) , 原名慕祖, 笔名歌川、味橄等。

湖南湘潭人。

著名的散文家、翻译家、英语学者。

1920年赴日留学。

1930年进上海中华书局做编辑, 曾参与创办《新中华》杂志, 并担任《中华英语半月刊》主编, 在此期间, 将大量精力放在英语读物的翻译、编写、出版方面。

1936年入英国伦敦大学研究英美语言文学。

1939年回国后任武汉、东吴等大学教授。

曾与鲁迅、茅盾、田汉、郭沫若、郁达夫等文化名人交往, 参与文化运动。

1947年春, 前往台北创办台湾大学文学院并任院长。

六十年代赴新加坡, 先后任义安学院、新加坡大学和南洋大学中文系教授。

1972年底, 以70高龄退出讲台, 后移居美国纽约。

钱歌川一生发表了大量散文与英语教学资料, 包括《翻译的基本知识》《翻译的技巧》《英文疑难详解》《英文疑难详解续篇》《论翻译》《简易英文文法》《简易英文动词》《美国日用英语》《英语造句例解》等, 影响深远。

<<翻译的基本知识 (修订版)>>

书籍目录

重版补记 1

- 一 一个古老的问题 1
- 二 约定俗成万物名 5
- 三 岂有此理必有误 9
- 四 严复说的信达雅 14
- 五 佛经的翻译方式 19
- 六 批评的和实用的 26
- 七 直译和意译举例 30
- 八 译文第一要通达 35
- 九 首先要了解原文 40
 - (1)理解字句的含义 40
 - (2)字句以外的含义 44
 - (3)找出典故的来历 49
 - (4)分辨英美的作者 53
- 十 中英文中的虚字 60
- 十一 不能翻译的字句 65
- 十二 两国语义不尽同 69
- 十三 在动手翻译之先 73
- 十四 选用适当的字句 76
- 十五 英译中五种方法 80
 - (1)省译法 80
 - (2)增译法 83
 - (3)倒译法 84
 - (4)改译法 86
 - (5)简译法 88
- 十六 英文长句的译法 90
 - (1)在关系代名词处切断 93
 - (2)在关系副词处切断 94
 - (3)在副词处切断 94
 - (4)在动词处切断 94
 - (5)在名词处切断 95
- 十七 容易译错的字句 96
 - (1)英译中 96
 - (2)中译英 108
- 十八 二竖的故事试译 120
- 原文 120
- 语译 121
- 英译 121
- 附录 翻译实例评述 123
 - 例一 123
 - 例二 126
 - 例三 127
 - 例四 132
 - 例五 138
 - 例六 142

例七 144

出版后记 149

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>